

Practical English

实用英语翻译

蔡建平 袁万坤 曹瑞明 编著

 ical English
cal English
Practical English
Translation

武汉工业大学出版社

前 言

在现代英语翻译书海里,各种类型、各种内容的翻译理论书籍为广大读者提供了一定的理论根据和翻译技巧。本书试图以实用性、可操作性为出发点,一切从简、从俗探讨英语翻译的内在规律,论述实用英语的基本翻译知识,介绍英语中各类词语及句子的翻译方法和表达技巧。

为了使读者易懂、易用,体现它的实用性、可操作性,本书从广大英语学习者熟悉的英语十大词类(除感叹词之外)入手,分别对名词、冠词、代词、数词、形容词、副词、动词、常用介词、常用连词,进行逐项理论论述、翻译方法和技巧介绍,力求使理论与实践融为一体。考虑到它的应用目的,全书结合例句,以论述翻译方法和技巧为主,理论论述从简,语言使用通俗易懂。

本书第一章、第二章、第六章由蔡建平编写;第四章、第五章由袁万坤编写;第三章、第七章由曹瑞明编写。

编者虽已尽努力,但由于学识有限,误漏和不妥之处在所难免,殷切期望读者批评指正。

编 者

1997 年 10 月

目 录

第一章 概 论.....	(1)
第一节 引 言.....	(1)
第二节 翻译的标准.....	(2)
第三节 翻译的规律.....	(3)
第二章 名词、冠词与代词的翻译.....	(11)
第一节 名词的翻译	(11)
第二节 冠词的翻译	(17)
第三节 代词的翻译	(20)
第三章 数词、形容词与副词的翻译.....	(36)
第一节 数词的翻译	(36)
第二节 形容词的翻译	(46)
第三节 副词的翻译	(52)
第四节 比较词语的翻译	(65)
第四章 动词的翻译	(71)
第一节 谓语动词的翻译	(71)
第二节 非限定动词的翻译	(74)
第三节 短语动词的翻译	(90)
第四节 时态的翻译	(91)
第五章 介词的翻译	(98)
第一节 介词的类型及一般译法	(98)
第二节 常用介词的翻译.....	(101)
第六章 连词的翻译.....	(155)

第一章 概 论

第一节 引 言

英语是世界上广泛使用的语言之一,英语学习在我国的外语学习中占据重要的地位,涉及到英语翻译的内容要占相当大的比重。由于英语语言自身的某些特点,使许多中国人感到英语理解和翻译比较困难。但是英语毕竟有其规律可循,只要我们真正认识了它的规律,就一定可以掌握它。要想搞好英语翻译,需要具备哪些条件呢?

首先,要真正掌握英语语法规律,包括词法、句法和各种习惯用法,这是最基本的。因为搞好翻译必须从彻底理解原文入手;而理解原文最主要的还是靠英语语法分析。如果对原文的句子结构和各个成分之间的关系搞不清楚,或对某些词语的用法和含义没有正确的理解,是肯定翻译不好的。

其次,要具有一定的专业知识和广泛的常识。就是说要翻译某一专业文章的话,需要比较深入地掌握这门专业知识;同时对其他一般常识也应当多了解。这样才有可能在翻译时彻底理解原文的内容。

另外还要有比较高的汉语修养,即能够较为熟练地运用汉语的语法修辞手段来表达各种不同的概念。缺少这个条件,即使已经真正理解了原文的内容,也不一定能够准确地加以表达,更不一定能翻译得通顺、简练。

第二节 翻译的标准

我们知道,翻译的目的是沟通不同的语言,使不同国家和民族的人民得以进行思想的交流。这就要求翻译过来的语言确切地表达原来语言的含义,使读者能理解原来语言中包含的思想和感情。因此,广泛地说,“确切性”就是对翻译工作提出的总的要求,也就是翻译的总的标准。

对于一般翻译特别是文学翻译而言,所谓确切性,就是准确而完全地表达原文所表现的和形象,即用译文语言恰当地再现原文的思想内容与语言形式,从而把原文的全部含义恰如它在原文里那样明确而完整地传达给读者。具体说来,确切性包括两个方面:一是忠实于原文,使译文在表达思想方面起到与原文完全相同的作用;二是正确地运用译文语言的一切修辞手段恰当地表述原文的意思和反映原文的体裁,使读者能确切了解原文的内容与精神,并如实领会原文的风格和文采。

根据上面的分析,我们可提出“忠实”、“流畅”和“优美”作为一般翻译的三项标准。所谓忠实,是说译文应当准确无误地传达原文的真实含义,即从内容来说,译文和原文是相同的、等义的。所谓流畅,是说译文应当通畅地表达原文的含义,也就是说,在从外语译成汉语时,应当完全符合汉语的语法修辞习惯,使读者能够很容易地看懂译文,并正确地理解原文的内容。至于优美,是说译文应当辞藻优美,语言精练,有文学艺术上的价值,使读者阅后能获得美的感受。这三个标准和前人提出的“信”、“达”、“雅”是一致的。

第三节 翻译的规律

我们知道,语言是实际生活的反映。所以语言必然与一定的时间、地点,不同的环境及条件相联系,语言中的词和句在不同的情况下可能有不同的含义,因而语言的翻译便不可能有固定的规律。在翻译工作中,不可能对某一单词、词组和语法形式的翻译规定一种固定不变的方案。但是,对翻译的规律作一般的概括性的探索,还是可能的。本节中将对一般的翻译规律进行探讨;而在以后各章中则将从这些一般规律出发,进一步研讨有关的翻译方法和技巧。

那么,什么是翻译的一般规律呢?

因为翻译是将一种语言译成另一种语言,所以翻译工作必然要包含理解原文的过程和表达译文的过程。因此,要作好翻译工作,必须从深刻理解原文入手,力求做到确切表达译文。所以把“深刻理解原文”和“确切表达译文”看作翻译的一般规律。

1. 深刻理解原文

不言而喻,原文是翻译的出发点和唯一的依据,在通常情况下不得任意改动或删节原文。所以,只有彻底地理解了原文的真实含义,才有可能完成确切的翻译,才能达到译文的忠实、流畅和优美。如果对原文缺乏深刻的理解,必然不能忠实地表达译文,在这种情况下,流畅和优美更是无从谈起。换言之,翻译的首要前提是对原文的理解,有了这个前提,才可能利用译文语言的语法习惯和修辞手段去表达原文的意思。所以,对翻译工作而言,从深刻理解原文入手,是至关重要的。

怎样才能做到深刻理确原文呢？

(1) 弄清语法关系

理解原文，首先要根据原文的句子结构，弄清每句话里的语法关系，也就是要按照原文的语言规范去认识每个句子中各种语法成分之间的关系。在英语翻译中，原则上应先以句子为单位，根据英语语法来分析句子的结构，辨明哪个是主语，哪个是谓语动词，哪个是宾语或表语，哪个是主语、动词、宾语或表语的附加成分或修饰语（宾语、状语或补足语）。还应当辨明句子的类型，如果是并列复合句或主从复合句，要判明各个分句之间以及主句与从句之间的关系。必要时也需要联系上下文来分析和理解。

在实践中，把主语、宾语搞错了的很少，但谓语动词有时却会搞错，这是因为英语中规则动词的过去时形态和过去分词相同，易于将作为定语用的过去分词误认为谓语动词。但是特别需要注意的是分清两个以上修饰语（定语或状语）彼此之间的关系（并列关系）以及修饰语和被修饰语之间的关系（从属关系）。初学者在翻译中发生的错误，绝大多数是由于将并列关系或从属关系搞错而引起的。下面举例予以说明。

They have tried to separate the effects of A and B.

他们试图把 A 的影响和 B 的影响区分开。

对这句话要注意“effects”的复数形式，从而得知 A 和 B 的并列关系，并在译文中重复“影响”一词，明确地加以表示。如果误以为“B”同“effects of A”是并列关系，而译为“他们试图区分开 A 的影响和 B”，就错了。

同样，把从属关系搞错，也会发生错译。例如：

The class consists mainly of the students from Henan

province and seven boys and five girls from other provinces.

这句话里用两个 and 连接着 students、boys、girls 三个名词,从语法结构上可以看出 students 是独立的,后面的两个名词是并列关系,但 from other provinces 这个短语是仅修饰前面的 girls 呢,还是同时修饰 boys 和 girls 呢?按原文含义,应为后者,即译为:这个班级主要是由来自河南的学生以及来自其他省的 7 名男生和 5 名女生所组成的。如果误认为只修饰 girls,就弄错了从属关系,译文也会随之出现错误。

从以上两个例子可以看出弄清语法关系对理解原文的重要性。当然需要辨明语法作用的句子成分远不止以上所举情况,同位语、分词短语、不定式短语、各种从句等语法形式在句子中所处的地位、所起的作用和同其他词语的关系,也同样需要认识清楚。只有这样,才能全面彻底理解原文,才有可能翻译得完全正确。

(2) 注意辨清词义

辨清词义对理解原文是非常重要的。在有些情况下,对原文的语法结构和多数词义已经清楚了解,但因对个别词的含义不确切了解,而无从下笔翻译。词是表达某种思想时使用的基本语言单位,句子是由许多词按照一定的语言习惯和语法修辞规则组合成的。所以,如果不确切懂得每个词的真实含义,就不可能理解全句的意思。例如:

They will have to employ a lot of men just as green as I am.

他们将不得不雇用许多象我一样的生手。

如果对这句原文中的“green”意义不了解,便不可能译得正确。它有许多含义,若错误地认为它为“绿的、青的”意义,该

句就难以理解和翻译。

那么,怎样来辨明词义呢?

A. 要多查阅字典。翻译时遇到意义难于确定的词时,一定要多查字典。一个词有许多意义时,一定要结合上下文选出完全适合的词义,切忌不求甚解,随便采用一个似是而非的词义。例如 green 一词,普通词义为“绿的、青的”,但也有“生的、嫩的”意义,应该采用哪个词义,须根据具体情况加以确定。

B. 要放在整句话里去体会。词是可以活用的。一个词的含义,只有在和别的词语联合起来一道考虑,才能确切理解。另外,一个句子里有一定的语法功用,同时也和其他词语的含义有一定的内在联系。因此对于其含义有疑问的词,要放在整个句子里去分析研究,才能较好地辨明它的意义。例如:

The employees were too busy to go out for a while.

So they usually had wet pants in the workshop.

雇工们忙得难以出去一会儿,因此他们常常在车间内尿裤子。

在上面的例句中,需要注意“wet”的词义;如果只看字面普遍意义,“湿裤子”(wet pants)可以讲得通,但是和上文内容联系起来分析,“湿裤子”的词义就不确切,难以理解。所以按照例句中的翻译内容理解该句,较为准确。

总之,要根据词的本义和可能的转义,结合它在句子里的语法功用以及其他词语的关系,并联系全句及上下文的内容细心加以体会,才能彻底辨明词义。

(3) 认真体会内容

弄清语法关系和彻底辨明词义,对深刻理解原文而言,只能说是创造了必要的条件。这时,还必须联系上下文,认真

体会每句话的真正含义。只有确实弄通了原文的全部意义,才算是完成了理解原文的过程。

应当指出,这里仅只是为了叙述方便起见,才将理解原文的过程分成三方面来讨论。实际上这三方面是互相联系,不可分割的。体会全句内容固然需要从弄清语法关系和确切辨明词义入手,但辨明词义也必须考虑语法关系,分析语法关系有时也要借助于词义和全句含意的了解。

综上所述,在动笔翻译之前,必须对每句话进行仔细的研究,根据它的语法结构和各个词语的确切含义去分析它们的相互关系,才能完全、深刻、彻底地理解原文。

2. 确切表达译文

在深刻地完全地理解了原文的意思之后,就要力求确切地表达译文,即将原文所表述的事物概念不折不扣地、恰如其分地、明确通顺地表达成译文。

那么,在英语翻译中,怎样用汉语确切地表达英语原文的意思呢?这需要在考虑到英语和汉语的特点的基础上,按照三项翻译标准的要求,做到准确选词,恰当造句,避免歧义,力求简练。

(1) 准确选词

在英语翻译中,要做到选词准确,应注意下列三个问题:

A. 要确切掌握词义。这一点在前面辨明词义的讨论中已经谈到。显然,只有确切掌握词义,才能准确地选定它在汉语中的等义词,找出最合适的表达方式。

B. 要注意词的搭配。英语和汉语的语法习惯不同。因此,有些词在英语里可以相互搭配,而直译成汉语时却不一定也能很好搭配。例如,“indicate”、“show”和“demonstrate”这三

个动词都有“指示、指出”的意思。它们的主语常常是无生命名词或代词。这时如果仍旧将它们译成“指示”或“指出”，便令人有搭配不当之感。所以应该适当改动，译成“表明”、“证明”等。

C. 要照顾语言习惯。由于汉语的语言习惯和英语有很多差异之处，所以在考虑词汇或术语的译法时，要使它符合汉语的习惯说法。否则便难于准确地表达原文的意思。

(2) 恰当造句

翻译时基本是以句子为单位来进行的。所以为了确切地表达原文的意思，必须按照汉语的规范恰当地组织每一句译文。这就要求在译文词语顺序的安排，语气、时态与语态的表达，以及复合句的结构和虚词的使用等方面，都尽量符合汉语的语法规则和修辞习惯。

最重要的是词序问题。因为词序的恰当与否，对是否能明确表达原文的含义，有着决定性的影响。如果词序的安排违背了汉语的语言习惯，根本谈不到“通顺”和“简练”。所以造句时必须很好地考虑词序的问题，在此要特别注意跳出原文词序的框框，不受原文句法的限制和影响。

译文也应当尽可能准确而恰当地表达出原文的语气、时态和语态。对于使译文达到“明确”的要求而言，这也是十分重要的。造句时，为了避免重复、累赘和歧义，使译文符合三项翻译标准的要求，在不影响原义的前提下，适当地省略个别词语不译或添加一些说明词语，或改换一种说法，是可以的，也是必要的。逐字对译或死抠原文，对原文不敢稍加变动，是不可取的。

翻译时，一般是逐句进行的，但不可把每句话孤立起来看待，而应当照顾句与句之间的有机联系。必要时也将原文的兩

三句话合并译成一句,或将一个长句拆开译为两三句。

为了使译文通顺流畅,造句时还要考虑汉语修辞问题。除了注意有关词语的适当搭配和译文的逻辑性之外,必要时可适当添加表示语气和情态的虚词以及承接上下文的词语,也要注意在必要的情况下以双音词替单音词,使译文读起来更为顺口。

应当指出,恰当造句固然意味着主要利用汉语中现在通用的表达方式来组织译文,但并不排除在必要时吸收一些在日常汉语中较少使用的新句法,借以更好地保存原文的风格和语气。例如限制性定语从句,假使不太长,一般可译在所限定的名词性词语的前面。这种译法虽然使句子显得稍长一些,但能在保持原文精悍语气的前提下较为明确地表达原文的含意。

(3) 避免歧义

所谓歧义,是指译文有关词语之间的关系不够清楚,因而显得模棱两可,易于使读者发生误解。这不符合“明确”的要求,必须力求避免。

产生歧义的原因,主要是翻译时没有考虑译文的效果,没有明确表达出词语的关系——特别是并列关系,而采取了简单的直译法。有时也起因于没有透彻理解原文的语法关系。所以,要消灭歧义,首先需要彻底理解原文,而后要求在组织译文时恰当地表明有关词语特别有并列词语之间的关系。

(4) 力求简练

要使译文简练,首先要彻底理解原文。这样才敢于将原文中的个别词语省略不译而不影响翻译的确切性。其次是要求比较熟练地掌握汉语的修辞技巧。这样才能使译文既清楚明

白,又通顺简练。这些都需要通过不断的实践,随时用心体会,积累经验,才能融会贯通,得心应手,而远非一朝一夕所可一蹴而就的。

总之,在翻译过程中,需要在深刻理解原文的基础上准确选词和恰当造句,并在造句时注意避免歧义和力求文字简练,才能确切表达译文。最好在译完以后将译文校阅一遍,看它是否通顺流畅,同时进行必要的润色加工。除适当修改文理欠通之外,还应尽量删去那些可有可无的字,并在必要时添加适当的说明语,以避免烦琐,消除歧义。

还须指出:理解原文的过程和表达译文的过程并不是截然分开的。理解原文时免不了要考虑译文表达问题,而表达译文时往往要随时继续深入理解原文。深刻理解原文是确切表达译文的前提和准备,而确切表达译文则是深刻理解原文的继续和结果,两者存在着密切的内在联系。表面看来,它们是两个单独的过程,实际上则是一个过程的两个方面,是相互交叉、不可分割的。

第二章 名词、冠词与代词的翻译

第一节 名词的翻译

名词是表示人、地、事物及抽象概念的词,在句子里起着十分重要的语法功用,是各种词类中最重要的一种。对英语翻译来说,名词术语的正确翻译乃是确切表达原文含义的首要前提。因此在翻译时对名词要给予特别的注意。

1. 词义的选择与表达

(1) 词义的选择

英语里一词多用和一词多义现象相当普遍,词义的选择就是从一个词的许多含义中选定一个最适合的含义。通常可依循下列途径来选择词义:

A. 根据具体情况选定词义。

一个名词有多种意义时,往往分别适用于不同的场合,同一个词在不同场合、不同搭配中具有不同的意义。例如:

child	birth	分娩,生小孩
child	bride	童养媳
child	wife	年轻的妻子

B. 根据上下文选取词义。例如:

Our relation with France was excellent.

我们同法国的关系非常好。

Here I discontinue my relation of the French

Revolution.

现在我言归正传,不谈法国革命了。

Is he any relation to you?

他是你的亲属吗?

(2) 词义的表达

上面说的词义的选择,主要是考虑原文的真实含义;而词义的表达则主要考虑汉语的确切翻译。要作到后面这一点,必须注意以下四点:

A. 照顾汉语的语言习惯。由于汉语和英语具有不同的语言习惯,在将英语名词译为汉语时,必须使中文译文符合汉语的语言习惯。例如:

to laugh off one's head 笑掉牙齿

to spend money like water 挥金如土

at sixes and sevens 乱七八糟

six of one and half a dozen of the other 半斤八两

One boy is a boy, two boys half a boy, three boys no boy.

一个和尚挑水吃,两个和尚抬水吃,三个和尚没水吃。

B. 注意词义的引伸。有时英语里使用某一名词时,不是根据它的本义,而是加以借用,作了发展和引伸。翻译时须辨明本义和引伸义,才能恰当地予以表达。例如:

Among so many well-dressed and cultured people, the country girl felt like a fish out of water.

同这么多穿着体面又有教养的人在一起,这位乡下姑娘感到很不自在。

She was born with a silver spoon in her mouth; she

thinks she can do what she likes.

她生长在富贵之家,认为凡事都可随心所欲。

But the die was cast, he could not go back.

但事已决定,不容翻悔。

C. 考虑词性的转换。由于汉语的语言结构和语法习惯同英语有一定的差别,例如:汉语里较多使用动词,而英语里较多使用名词;汉语里形容词可当谓语用,而英语里形容词只能用作定语,等等;所以在翻译英语时不可能完全保持原文的语法结构和词性。换言之,翻译时也常须进行词性的转换,即将英语中属于甲词类的词翻译成汉语里属于乙词类的词。例如:

Example is not the main thing in influencing others. It is the only thing.

以身作则不是影响人的主要方法而是影响人的唯一方法。(名词转动词)

My admiration for him grew more.

我对他越来越敬佩。(名词转动词)

The spokesman admitted the feasibility of the American proposals.

发言人承认美国的建议是可取的。(名词转形容词)

They returned game and glee.

他们兴高采烈地回来了。(名词转副词)

D. 适当翻译名词的单复数。由于汉语名词无单复数之分,所以在翻译时不需要译出单复数。表示单数时利用数词“一”加上量词。表示复数时,对指人的名词可添加“们”字(但其前有数词或为集合名词时不加“们”字);对于表示无生命物体的名词,则不能加“们”字,而可以利用“各”、“两”、“若干”、

“有些”、“这些”、“种种”等字眼,或重复该名词。例如:

I took a rest under a tree.

我在树下休息。(不需译数)

Some people cannot see the wood for the trees.

有些人见树不见林。(不需译数)

He is a promising youth.

他是一位(个)有希望的青年。

Ladies and gentlemen

女士们,先生们(或:各位女士,各位先生)

I have some books about space science.

我有一些有关太空科学的书。

the ends of a copper wire

一根铜丝的两端

2. 外来词语与专业术语的翻译

英语汉语是两种不同的语言,往往在英语里有的表达法在汉语里没有,在汉语里有的表达法在英语里没有。因此,吸收外来词不但是可取的,而且也是必要的。由于专业术语与外来词语在翻译技巧方面有一致或相似之处,所以归纳在一起论述。翻译外来词语与专业术语有以下几种主要方法。

(1) 意译

意译是翻译英语名词的一种常用方法,一般来说,可以根据英语词义翻译成汉语里的对等词。对单个词语说,意译就是直译。例如:

honeymoon	蜜月	Life	《生活》
mooncake	月饼	Time	《时代》
glasshouse	玻璃房子	Picture Post	《图画邮报》